

# Glosario ilustrado inglés-español sobre sillas de ruedas

Paz Gómez Polledo\*

**Resumen:** Este glosario bilingüe pretende reunir una gran variedad de términos relacionados con la silla de ruedas, como los tipos que existen, las partes que la componen, los accesorios y sus especificaciones técnicas. Se presenta el término en inglés acompañado de su traducción más habitual al español, junto con sinónimos en ambos idiomas y notas explicativas e imágenes que facilitan su comprensión.

**Palabras clave:** accesorios de la silla de ruedas, especificaciones técnicas de las sillas de ruedas, movilidad reducida, partes de la silla de ruedas, silla de ruedas, tipos de sillas de ruedas.

## Illustrated EN-ES Glossary on Wheelchairs

**Abstract:** This bilingual glossary is intended to bring together a wide variety of terms related to the wheelchair, such as types, parts, accessories and technical specifications. The term in English is accompanied by its most common translation into Spanish, along with synonyms in both languages and explanatory notes and images that make it easier to understand.

**Key words:** reduced mobility, wheelchair accessories, wheelchair parts, wheelchair technical specifications, wheelchair types.

Panace@ 2018; 19 (47): 36-66

Recibido: 18.VI.2018. Aceptado: 10.VII.2018

## 1. Introducción

Buscando información para traducir un texto sobre productos sanitarios de ortopedia me topé con unos términos relacionados con las sillas de ruedas que desconocía. Descubrí que, dentro de este tema, que en principio podía parecer anodino, se ocultaba un fascinante, y sorprendentemente amplio, repertorio de conceptos, ocultos a simple vista. Tan interesante me pareció que, poco a poco, fui recogiendo términos sueltos con los que iba alimentando mi propia curiosidad. Al ver la gran riqueza terminológica de este campo decidí que podría ser buena idea transformar mi pequeño glosario particular en un glosario mucho más amplio con el fin de compartirlo con otros profesionales interesados.

La terminología de las sillas de ruedas puede dar de sí todo lo que se quiera, por lo que este glosario podría seguir ampliándose continuamente, pero he recogido aquí los términos necesarios para poder tratar con un texto muy especializado en este tema. Sobre todo, puede resultar útil para traductores que tengan que traducir el manual de una silla de ruedas, pero también puede ser de utilidad para los fabricantes, sus proveedores y los propios usuarios.

Al principio, el glosario constaba solo de una lista de acepciones en inglés y su traducción al español. Pero la versión española de muchas de ellas seguía siendo incomprensible o no bien conocida y decidí entonces incluir notas que definieran, describieran, aclararan o ampliaran el conocimiento sobre determinados conceptos. Aun así, algunos términos seguían siendo confusos o no quedaba clara la diferencia entre palabras o conceptos que parecían sinónimos. Pensé entonces en reforzar el glosario añadiendo ilustraciones a la traducción de los términos más difíciles, pero la búsqueda de imágenes relacionadas con estos me llevó a encontrar innumerables fotografías y gráficos sobre muchos de los conceptos del

glosario y, por aquello del manido dicho de que una imagen vale más que mil palabras, decidí transformar el sencillo glosario bilingüe inicial en un glosario bilingüe ilustrado.

El de las sillas de ruedas es un tema que pocos traductores se encontrarán como encargo a lo largo de su actividad profesional, pero tengo la esperanza de que algún día este glosario le resultará útil a algún compañero. Y quizás en algún lector se despierte la misma curiosidad por el fascinante mundo de las sillas de ruedas...

## Glosario

**abdominal safety belt:** cinturón de seguridad abdominal

**Sin. EN:** *abdominal seat belt*

**Notas:** → ABDOMINAL SEAT BELT

**abdominal seat belt:** cinturón de sujeción abdominal

**Sin. EN:** *abdominal safety belt*



**abductor block:** taco abductor

**Sin. EN:** *abductor pommel*

**Sin. ES:** cuña separadora, separador

**Notas:** Ayuda a mantener los muslos y las rodillas separados.



\* Doctora en Medicina y Cirugía y traductora médica, Alicante (España). Dirección para correspondencia: [pazgomezpolledo@biomedicaltranslations.com](mailto:pazgomezpolledo@biomedicaltranslations.com).

**accessories:** accesorios

**adjustable:** regulable

**adjustable backrest angle:** respaldo regulable en ángulo

**adjustable backrest height and width:** respaldo regulable en altura y anchura

**adjustable legrest:** reposapiés elevable

**adjuster:** regulador

**air filled wheel:** rueda neumática

**Sin. EN:** *pneumatic wheel*

**all-terrain add-on frontwheel:** rueda delantera accesoria todoterreno



**all-terrain wheelchair:** silla de ruedas todoterreno



All-terrain wheelchairs



**amputee support:** soporte para amputado

**Sin. ES:** soporte para el miembro amputado



**anatomical support backrest:** respaldo anatómico

**Sin. EN:** *contoured backrest*



**ankle positioning aid:** ayuda para el posicionamiento de tobillos

**Sin. EN:** *ankle support*

**Notas:** Sistema de sujeción de tobillos para ayudar a mantener los pies en una postura correcta.



ankle positioning aid



**anti-slip seat cover:** cubreasiento antideslizante



**anti-slipping:** antideslizamiento

**anti-tip bar with rollers:** barra antivuelco con rueditas

**Notas:** Barra con ruedas pequeñas no direccionales en su extremo que impide el vuelco hacia atrás de la silla.



**anti-tip bars:** barra antivuelco



**anti-tip casters:** ruedas antivuelco

**Sin. EN:** *anti-tip wheels*

**Notas:** Ruedas pequeñas montadas en la parte posteroinferior de la silla, diseñadas para entrar en contacto con el suelo en el caso de que esta se incline demasiado hacia atrás, con lo que se evita que vuelque por completo.



**anti-tip wheels:** ruedas antivuelco

**Sin. EN:** *anti-tip casters*

**Notas:** → ANTI-TIP CASTERS



**anti-tipper:** dispositivo antivuelco

**Sin. EN:** *anti-tipping device*

**Sin. ES:** antivuelco, mecanismo antivuelco

**Notas:** Los dispositivos antivuelco evitan el vuelco de la silla de ruedas hacia atrás o hacia delante (→ FRONT WHEELCHAIR ANTI-TIPPERS).



**anti-tipping device:** mecanismo antivuelco

**Sin. ES:** dispositivo antivuelco, antivuelcos

**Notas:** → ANTI-TIP BARS, ANTI-TIP CASTERS, ANTI-TIP WHEELS, FRONT WHEELCHAIR ANTI-TIPPERS

**arm positioning cushion:** cojín posicionador del brazo

**Sin. EN:** *arm positioning pad*

**Sin. ES:** posicionador de brazo



**arm positioning pad:** posicionador de brazo

**Sin. EN:** *arm positioning cushion*

**Notas:** Ayuda a mantener el miembro superior en una postura correcta y cómoda, ya que conserva el ángulo adecuado del codo y de la muñeca.



**armrest:** apoyabrazos



**armrest structure:** armazón del reposabrazos

**attendant:** acompañante

**Sin. EN:** *assistant, caretaker*

**Sin. ES:** asistente, cuidador

**Notas:** La silla de ruedas propulsada manualmente está diseñada para ser manejada por dos usuarios: el acompañante y el ocupante (→ OCCUPANT). El acompañante ayuda a propulsar la silla hacia delante o hacia atrás, girarla, inclinarla y frenarla, cuando el ocupante no lo puede hacer total o parcialmente por sí mismo.

**attendant brake:** freno para el acompañante

**Notas:** Freno de tipo maneta (→ BRAKE TOGGLE) incorporado a la empuñadura (→ HANDGRIP). → BRAKE FOR THE ATTENDANT

**attendant wheelchair:** silla de ruedas de transporte

**Sin. EN:** *transport wheelchair, travel chair, assisted chair*

**Sin. ES:** silla de ruedas de viaje

**Notas:** Silla de ruedas plegable, muy ligera, con dos empuñaduras en el respaldo y cuyas ruedas son mucho más

pequeñas que las de una silla convencional. Necesariamente debe ser propulsada por un acompañante. Se utiliza como silla provisional o sustitutoria de la habitual en desplazamientos cortos o viajes, una vez llegado al destino por otro medio de transporte.

**back width:** anchura trasera

**backpack:** mochila



**backrest:** respaldo



**backrest angle:** ángulo del respaldo

**Sin. ES:** inclinación del respaldo, ángulo de inclinación del respaldo

**Notas:** Dependiendo del tipo de silla y la disposición del asiento sobre el chasis y las ruedas, algunos respaldos pueden variar su ángulo de inclinación y ser graduables; eso permite que varíen los puntos de presión del ocupante, lo cual ayuda a evitar las úlceras por presión. Algunos respaldos incluso pueden llegar a ponerse horizontales para la siesta.

**backrest extension:** prolongador de respaldo



**bariatric wheelchair:** silla de ruedas bariátrica

**Sin. ES:** silla de ruedas para ocupantes con obesidad

**Notas:** Silla de ruedas diseñada para personas de gran tamaño y exceso de peso. Realizada con materiales más resistentes, diseño reforzado, asiento más ancho y reposapiés de alta resistencia.



**battery:** batería



**battery box:** caja de la batería

**Sin. EN:** battery case



**battery case:** caja de la batería

**Sin. EN:** battery box

**battery charger:** cargador de batería



**battery charging time:** tiempo de carga de la batería

**battery condition meter:** indicador del estado de la batería

**Sin. EN:** battery indicator, battery meter

**Sin. ES:** indicador de batería



**battery cover:** tapa de la batería

**Sin. ES:** cubierta de la batería



**battery housing:** compartimento de la batería

**Sin. ES:** carcasa de la batería



**battery indicator:** indicador de batería

**Sin. EN:** battery condition meter, battery meter

**bearings:** cojinetes

**Sin. ES:** rodamientos



**bearing sideplay:** juego lateral de los cojinetes

**Sin. ES:** juego lateral de los rodamientos

**bearing wobble:** bamboleo de los cojinetes

**Sin. ES:** bamboleo de los rodamientos

**Notas:** Es un signo de desgaste de los cojinetes (→ BEARING SIDEPLAY), cuya presencia señala la necesidad de reemplazo.

**bedpan wheelchair:** silla de ruedas con orinal



**belt:** cinturón

**Sin. ES:** correa de sujeción

**Notas:** → POSITIONING BELT.

**block system:** sistema de bloqueo

**block system for drive wheels:** sistema de bloqueo de las ruedas motrices

**blow fuse:** fusible fundido

**brake:** freno

**Sin. EN:** lock, wheel lock

**Notas:** Los frenos se pueden colocar en distintos lugares de la silla de ruedas, pero todos se extienden desde el bastidor hasta las ruedas y utilizan algún tipo de sistema de bloqueo mecánico. Existen frenos de tambor o con zapata (→ DRUM BRAKE), frenos de tijera (→ SCISSORS BRAKE), frenos de palanca (→ LEVER BRAKES) y frenos de disco (DISC BRAKES).

**brake extension:** alargador del freno

**Sin. ES:** prolongador del freno

**Notas:** → BRAKE LEVER EXTENSION

**brake for attendant:** freno para el acompañante

**Sin. EN:** attendant brake

**Sin. ES:** freno para el cuidador

**Notas:** Consiste en una maneta (→ BRAKE TOGGLE), como la de los frenos de las bicicletas, acoplada a la empuñadura de empuje.



**brake lever:** palanca del freno

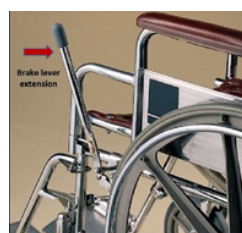


**brake lever extension:** alargador de la palanca del freno

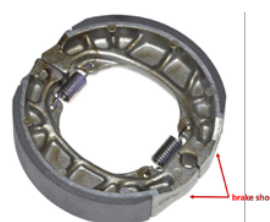
**Sin. EN:** brake handle extension

**Sin. ES:** alargador del freno

**Notas:** Palanca de freno de mayor longitud que facilita al ocupante el frenado cuando la palanca de frenos estándar le resulta demasiado corta o prefiere accionarla con la rodilla en vez de con la mano (→ KNEE LEVER BRAKE).



**brake shoe:** zapata



**brake toggle:** maneta de freno

**Notas:** Freno similar al freno acoplado a la empuñadura del manillar de las bicicletas.



**breaking system:** sistema de frenado

**breathable:** transpirable

**built-in optional parts:** componentes opcionales montados en origen

**calf panel:** apoyapantorrillas

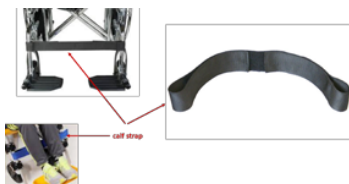
**Sin. ES:** soporte de la pantorrilla



**calf strap:** correa para la pantorrilla

**Sin. ES:** correa de la pantorrilla, cincha para la pantorrilla

**Notas:** Cincha del reposapiés sobre el que se apoya el talón, que evita que el pie se caiga hacia atrás y abajo cuando el reposapiés se eleva.



**calf support pad:** almohadilla para la pantorrilla



**camber:** camber

**Sin. ES:** ángulo, inclinación

**Notas:** Inclinación o ángulo de inclinación de las ruedas traseras en las sillas deportivas.



**camber cylinder:** tubo de camber

**Sin. ES:** tubo de inclinación



**cambered wheel:** rueda inclinada

**Sin. ES:** rueda con camber (→ CAMBER), rueda angulada



**can be used as a seat in a vehicle as per the ISO 7176-19 (crash tested):** se puede utilizar como asiento de transporte en un vehículo a motor según la norma ISO 7176-19 (prueba de colisión)

**Notas:** Texto que aparece en la versión en español de la norma ISO 7176-19.

**cane holder:** portabastón



**caster:** rueda direccional

**Sin. EN:** *castor, caster wheel, castor wheel*

**Sin. ES:** rueda delantera

**Notas:** Las sillas de ruedas tienen dos ruedas pequeñas de dirección situadas en la parte delantera.

**caster fork:** horquilla de la rueda delantera

**caster housing:** carcasa de la rueda delantera

**Sin. EN:** *caster barrel*



**chin control:** control mentoniano

**Sin. EN:** *mental control*

**Notas:** Mando de accionamiento especial para sillas de ruedas eléctricas, que se maneja con el mentón. → MENTAL CONTROL

**clamp assembly:** montaje con pinza

**Sin. ES:** abrazadera



**clip-on holder:** soporte a presión



**clothing guard:** protector lateral para la ropa

**Sin. EN:** *metal skirt*

**Notas:** → SIDE PANEL

**companion handle brake system:** freno de empuñadura para el acompañante

**Sin. EN:** *attendant brake, brake for attendant*

**Notas:** → BRAKE FOR ATTENDANT

**continuous driving distance range:** distancia de circulación continua

**contoured seat:** asiento anatómico



**control for user and passenger:** mando para el ocupante y el acompañante

**control only for companion:** mando solo para el acompañante

**control panel:** mando (de la silla de ruedas eléctrica)

**Sin. EN:** *controller, drive control*

**Sin. ES:** mando de accionamiento (de la silla de ruedas eléctrica), controlador (de la silla de ruedas eléctrica)

**Notas:** Dispositivo con el que el ocupante —y, según el modelo, el acompañante— controla las distintas funciones de la silla de ruedas (encendido, apagado, dirección, velocidad, posición del asiento, etc.). En una silla de ruedas eléctrica convencional, el mando de accionamiento consiste en una palanca de mando (→ JOYSTICK) y una serie de botones (*buttons*), que el ocupante maneja con una mano. Si el ocupante carece de capacidad manual puede recurrir a los sistemas de control especiales (→ SPECIAL DRIVE CONTROLS).



**control panel cover:** cubremando

**Notas:** Protege de la intemperie el mando de control de la silla de ruedas eléctrica.

control panel cover



**controller:** mando (de la silla de ruedas eléctrica)

**Sin. EN:** *control panel, drive control*

**Sin. ES:** mando de accionamiento (de la silla de ruedas eléctrica), controlador (de la silla de ruedas eléctrica)

**Notas:** → CONTROL PANEL

**cross brace:** cruceta

**Sin. EN:** *crossbar, transverse bar*

**Sin. ES:** barra transversal

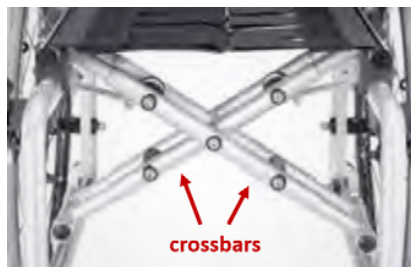
**crossbars:** crucetas

**Sin. EN:** *transverse bars, cross brace*

**Sin. ES:** barras transversales

**Notas:** Barras situadas debajo del asiento, que permiten el fácil plegado de la silla de ruedas para su almacenamien-

to y transporte. El peso del ocupante mantiene la silla de ruedas desplegada.



**crutch attachment:** abrazadera para muletas



**crutch holder:** sujetamuletas  
Sin. ES: portamuletas



**crutch support:** portamuletas  
Sin. ES: soporte para muletas



**curb climber:** subbordillos



**cushion:** cojín



**custom-made wheelchair:** silla de ruedas fabricada a medida, silla de ruedas personalizada

**deck:** pletina

**deck with multi-position anchoring support:** platina con varias posiciones para el anclaje del respaldo

**degree of protection:** grado de protección

**desk-length armrest:** reposabrazos de longitud para escritorio o mesa

**Notas:** Mide unos 10 cm menos que el reposabrazos de longitud completa (→ FULL-LENGTH ARMREST) para permitir que el ocupante de la silla de ruedas pueda acercarse completamente a una mesa o escritorio.



**detachable arm wheelchair:** silla de ruedas con reposabrazos desmontables

**directional control for user and companion:** mando direccional para el ocupante y el acompañante

**directional stability:** estabilidad direccional

**disc brake:** freno de disco

**Notas:** Consiste en un disco o rotor (*disc, rotor*) que gira con la rueda y una pinza o mordaza (*caliper*) que presiona las pastillas de fricción (*brake pad*) contra el disco, lo cual causa el frenado.





**distance from floor to bottom:** distancia del suelo a la base  
**drive control:** mando de accionamiento (de la silla de ruedas eléctrica)

**Sin. EN:** *control panel, controller*

**Sin. ES:** control (de la silla de ruedas eléctrica), controlador (de la silla de ruedas eléctrica)

**Notas:** Mandos para controlar las distintas funciones de la silla de ruedas. Pueden ser proporcionales (→ PROPORTIONAL DRIVE CONTROLS) o no proporcionales (→ NON-PROPORTIONAL DRIVE CONTROLS). → CONTROL PANEL → CONTROLLER → JOYSTICK

**drive wheels:** ruedas motrices

**Notas:** Se corresponden con las dos ruedas traseras. → REAR WHEEL

**driving motor:** motor de propulsión

**driving wheels:** ruedas de tracción

**Sin. ES:** ruedas motrices

**Notas:** Habitualmente se corresponden con las ruedas traseras y son grandes para permitir la autopropulsión. Su diámetro suele ser de 60 o 65 cm. Las diferencias fundamentales entre los diversos tipos las ofrecen el eje o sistema de rodamiento, la llanta con sus radios, la cubierta y los aros de mano.

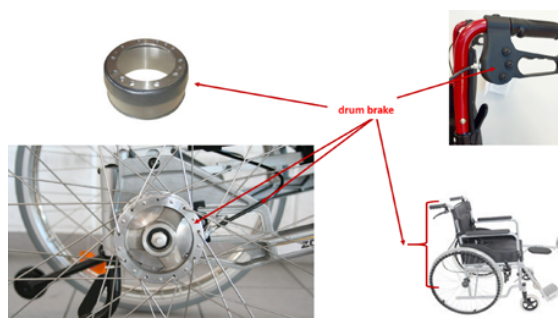
**drum:** tambor

**Notas:** Componente principal del freno de tambor (→ DRUM BRAKE). Consiste en un cilindro en cuyo interior se encuentran los demás componentes, como las zapatas (→ BRAKE SHOE), el plato (→ ANCHOR PLATE) y los resortes (→ RETURN SPRINGS).

**drum brake:** freno de tambor

**Sin. ES:** freno de zapatas, freno de campana

**Notas:** Va en sillas manejadas por el acompañante. En este tipo de freno la fricción se causa por un par de zapatas (→ BRAKE SHOE) que presionan contra la superficie interior de un tambor (→ DRUM) giratorio conectado al eje o la rueda. Se activa presionando las manetas (→ BRAKE TOGGLE) situadas en las empuñaduras de empuje (→ PUSH HANDLE). El freno de tambor es muy efectivo porque actúa directamente sobre el carrete de la rueda trasera, por lo que no depende del estado de la rueda o de lo hinchada que esté. Es el único tipo de freno que sirve, además de para bloquear las ruedas cuando la silla está parada, para reducir la velocidad cuando está en marcha. Especialmente práctico en pendientes y con ocupantes de mucho peso.



**easy to use:** fácil de usar

**effective seat depth:** profundidad útil del asiento

**effective seat width:** anchura útil del asiento

**electric wheelchair:** silla de ruedas eléctrica

**Notas:** Silla de ruedas impulsada por un motor alimentado por una batería recargable de 40 o 50 A. El ocupante controla la velocidad y la dirección mediante un mando (→ CONTROL PANEL).



**electrical kit:** kit eléctrico

**electrically powered wheelchair:** sillas de ruedas de propulsión eléctrica

**Sin. EN:** *electric wheelchair*

**Notas:** → ELECTRIC WHEELCHAIR.

**electromagnetic brake:** freno electromagnético

**Notas:** Freno de silla de ruedas eléctrica.



**elevating footrest:** reposapiés elevable



**engine break:** freno del motor

**finger drive control:** mando controlado por un dedo

**Notas:** Mando de accionamiento especial (→ SPECIAL DRIVE CONTROLS) para sillas de ruedas eléctricas, de tipo proporcional (→ PROPORTIONAL DRIVE CONTROLS).

Consiste en una cajita con un agujero en el que se introduce el dedo. Mediante un sensor luminoso, la silla se mueve hacia donde se desplaza el dedo, sin necesidad de contacto.



**Sin. EN:** *finger control box, finger joystick control*

**fixed arm wheelchair:** silla de ruedas con reposabrazos fijos  
**Notas:** Se trata de una silla con dos reposabrazos fijos que no se pueden desplazar ni extraer de la silla, a diferencia de las sillas de ruedas con reposabrazos abatibles. (→ SWING-AWAY ARMRESTS).

**fixed frame wheelchair:** silla de ruedas fija

**Sin. EN:** *solid frame wheelchair, rigid frame wheelchair*

**Sin. ES:** silla de ruedas no plegable



**fixed ramp:** rampa fija



**flip back arm wheelchair:** silla de ruedas con reposabrazos abatibles

**Notas:** Los reposabrazos abatibles facilitan la transferencia del ocupante desde la silla y hacia ella.



**flip down knee adductor:** aductor de rodilla abatible



**flip-up anti-tips:** dispositivos antivuelco abatibles

**Sin. ES:** antivuelcos abatibles



**foldable:** plegable

**Sin. EN:** *folding*

**Sin. ES:** abatible

**foldable headrest:** reposacabezas abatible



**foldable wheelchair:** silla de ruedas plegable

**Sin. EN:** *folding wheelchair*



**folded/dismantled height:** altura plegada, desmontada

**folded/dismantled length:** longitud desmontada/plegada

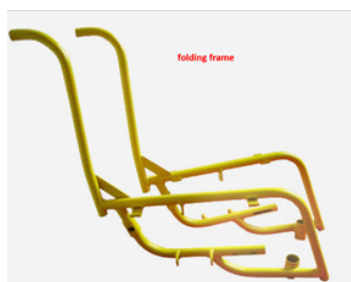
**folded/dismantled width:** anchura plegada/desmontada

**folding armrest:** reposabrazos abatible

**folding frame:** armazón plegable

**Sin. ES:** chasis plegable, bastidor plegable

**Notas:** El armazón plegable es más cómodo de transportar y guardar, pero le exige al ocupante el doble de esfuerzo para propulsarse que el chasis rígido, ya que parte de la energía de propulsión se pierde en el movimiento de su estructura por los puntos de articulación.



**folding ramp:** rampa plegable



**foot control:** control con el pie

**Notas:** Mando de accionamiento especial (→ SPECIAL DRIVE CONTROLS) para sillas de ruedas eléctricas, controlado con el pie, bien mediante palanca de mando (*joysticks*), sensores de proximidad o de contacto situados en el reposapiés. También existen palancas de mando diseñadas especialmente para el pie, con forma de pedal, que controlan a la vez el movimiento y la velocidad.



**footplate:** estribo, paleta, plataforma para los pies

**Notas:** Consiste en una pieza única no abatible sobre la que se apoyan los dos pies.



**footplate angle:** ángulo del estribo

**footrest:** reposapiés

**Sin. EN:** *footplate, foot pedal*

**Sin. ES:** apoyapiés, pisaderas

**Notas:** Consiste en dos piezas separadas, una para cada pie, abatibles de forma independiente.



**footrest extender:** extensor del reposapiés

**Notas:** Proporciona un soporte extra para los pies y evita que el pie se caiga y se resbale por detrás del reposapiés.



**footrest hanger:** suspensor del reposapiés



**footrest rollers:** ruedas del reposapiés

**Sin. ES:** ruedas antivuelco delanteras

**Notas:** Son ruedas pequeñas, generalmente cuatro, situadas bajo la defensa del reposapiés de las sillas de ruedas deportivas usadas para practicar deportes de cancha, que evitan su vuelco hacia delante.



**fork:** horquilla

**Notas:** Pieza con forma de Y que sujeta las ruedas delanteras y les permite girar. → CASTER FORK

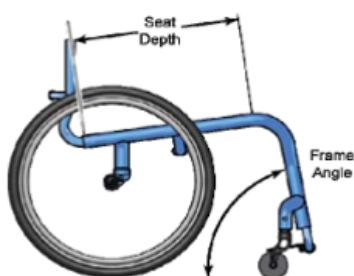
**frame:** armazón

**Sin. ES:** chasis, bastidor

**Notas:** Constituye la estructura sólida central de la silla. Puede ser rígido (fijo) (→ SOLID FRAME), plegable (→ FOLDING FRAME) o mixto (→ MIXED FRAME).



**frame angle:** ángulo del armazón  
**Sin. ES:** ángulo del chasis



**frog-leg fork:** horquilla de pata de rana  
**Sin. ES:** horquilla de anca de rana

**Notas:** Para las ruedas delanteras direccionales (→ CASTER WHEELS). Elimina más del 70% de todos los golpes y les proporciona a las ruedas delanteras la capacidad de levantarse hacia atrás, hacia arriba y por encima de los obstáculos para minimizar el cabeceo de la silla.



**front basket:** cesta en la parte delantera



**front rigging:** conjunto de reposapiés

**Notas:** Conjunto de brazo del reposapiés y reposapiés considerados como una unidad. En la mayoría de las sillas de ruedas convencionales es extraíble. A menudo también

puede ajustarse en ángulo para proporcionar un reposapiés elevado.



**front wheel:** rueda delantera

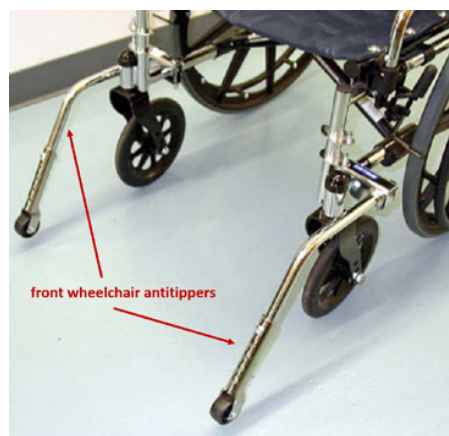
**Sin. EN:** *caster wheel, castor wheel*

**Sin. ES:** rueda frontal

**Notas:** Las ruedas delanteras (→ CASTER) de una silla de ruedas son de tamaño mucho menor que las traseras y generalmente son orientables (→ STEERING WHEEL).  
→ CASTER

**front wheelchair anti-tippers:** antivuelcos delanteros

**Notas:** Los antivuelcos delanteros evitan el vuelco hacia adelante de la silla de ruedas.



**full-length armrest:** reposabrazos de longitud completa

**Notas:** Distancia desde el respaldo del armazón del asiento hasta la parte delantera del reposabrazos. → DESK-LENGTH ARMREST.

**fuse:** fusible



**glass and bottle holder:** soporte para vasos y botellas



**ground clearance:** separación del suelo

**half lap tray:** media bandeja

**Notas:** Bandeja que se fija a los apoyabrazos de las sillas de ruedas. Es útil para los ocupantes con hemiplejía o hemiparesia. Es abatible para facilitar las transferencias y el plegado.



**hand rim:** aro de empuje, aro impulsor, aro

**Sin. EN:** *handrim, wheel ring*

**Notas:** Aro metálico superpuesto a la rueda grande, que permite la autopropulsión del ocupante. Se consigue mayor velocidad con los aros de diámetro pequeño, pero los de diámetro grande son más maniobrables.



**hand rim cover:** cubrearro

**Notas:** Cubierta para el aro de empuje, utilizada para mejorar el agarre o su aspecto.



**handgrip:** empuñadura

**Sin. EN:** *push handle*

**Notas:** → PUSH HANDLE.

**handgrip attachment:** accesorio de la empuñadura

**handgrip extension:** alargador de la empuñadura

**Sin. EN:** *push handle extensión*

**Sin. ES:** prolongador de la empuñadura

**Notas:** Evita que el acompañante tenga que inclinarse para empujar la silla, lo que disminuye la sobrecarga en la espalda.



**handlebar:** manillar



**hand-propelled wheelchair:** silla de ruedas manual

**Notas:** → MANUAL WHEELCHAIR.

**headband:** cinta para el soporte anterior de la cabeza

**Notas:** Evita que la cabeza se ladee o se incline hacia delante.



**headboard:** cabecero  
**headrest:** reposacabezas

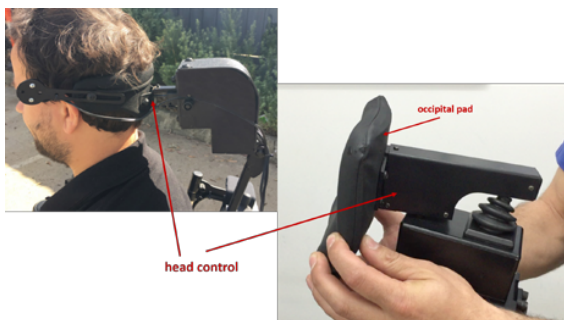


**head control:** mando de cabeza

**Sin. EN:** *occipital drive control*

**Sin ES:** control de cabeza, control occipital

**Notas:** Mando de accionamiento especial (→ SPECIAL DRIVE CONTROLS) para sillas de ruedas eléctricas, de tipo proporcional (→ PROPORTIONAL DRIVE CONTROLS). Tiene forma de reposacabezas, pero su función no es soportar la cabeza, sino actuar como una palanca de mando (JOYSTICK) controlada por el movimiento de la cabeza. Se puede seleccionar la dirección (hacia delante, detrás, derecha e izquierda) y la velocidad (según el desplazamiento del mando).



**heel loop:** bucle de talón

**Notas:** Cincha del reposapiés sobre el que se apoya el talón, que evita que el pie se caiga hacia atrás y abajo cuando aquel se eleva.



**height-adjustable backrest:** respaldo regulable en altura

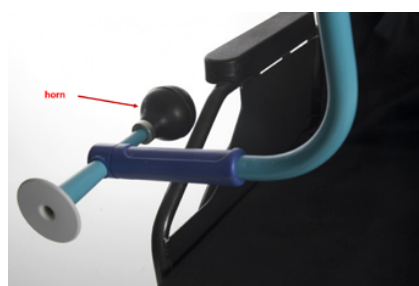
**high performance lithium batteries:** baterías de litio de altas prestaciones

**hill ascent:** pendiente máxima

**hip belt:** cinturón pélvico



**horn:** claxon



**horn button:** botón del claxon

**Notas:** Botón del mando de accionamiento de una silla de ruedas eléctrica para hacer sonar el claxon.



**hub:** cubo

**Notas:** Los cubos están en el centro de la rueda, contienen los ejes y son importantes para conectar la llanta al armazón de la silla de ruedas.



**hub brake:** freno de buje

**Notas:** Actúa a través de la presión ejercida sobre el buje (eje) de la rueda.



**identification plate:** placa de identificación

**Notas:** Contiene los datos identificativos de la silla de ruedas proporcionados por el fabricante.

**inclination:** sistemas de inclinación y reclinación

**indicators:** indicadores

**indoor and outdoor mobility:** movilidad en interiores y exteriores

**indoor wheelchair:** silla de ruedas para interior

**inner tube:** cámara de la rueda



**joystick:** palanca de mando

**Sin. EN:** knob

**Sin. ES:** palanca del mando de accionamiento

**Notas:** El extremo de la palanca de mando convencional tiene forma de cono o de bola, pero se pueden utilizar adaptadores en forma de T o de U o ventosas para facilitar el agarre. Con frecuencia se utiliza el término inglés *joystick* para referirse a todo el mando de accionamiento (→ CONTROLLER → CONTROL PANEL) y no solo a la palanca.



**kerb climber:** subebordillos

**Sin. EN:** curb climber

**Notas:** → curb climber.

**knee adductor:** aductor de rodilla

**Sin. EN:** positioning knee adductor

**Notas:** Ayuda a mantener la pierna dentro de la anchura de la silla.



**knee lever brake:** freno de palanca de rodilla



**knob:** pomo de mando

**Sin. EN:** joystick

**Sin. ES:** palanca de mando



**leg fixation strap:** correa de fijación para las piernas

**Sin. EN:** leg positioning strap

**Sin. ES:** correa posicionadora para la pierna



**leg harness:** arnés de piernas

**Sin. ES:** arnés para abducción de piernas

**Notas:** Para ocupantes de silla de ruedas que precisen mantener ambas piernas en abducción permanente.



**leg pad:** reposapiernas

**Sin. EN:** legrest, leg support

**leg support for plaster:** reposapiernas para pierna escayolada



**leg wrap:** saco para piernas

**Notas:** Saco, generalmente impermeable y revestido en el interior con forro polar para proteger las piernas del frío y de la lluvia.



**legrest:** reposapiernas

**Sin. EN:** *leg rest, leg support*



**legrest panel:** banda reposapiernas

**Sin. EN:** *calf support panel*

**Notas:** → CALF SUPPORT PANEL.

**lever:** palanca

**lever brake:** freno de palanca

**Notas:** Es el freno más comunmente usado en las sillas de ruedas y se ancla al tubo que queda por debajo del asiento. Se activa empujando hacia delante (→ PUSH-TO-LOCK BRAKE) o tirando hacia atrás (→ PULL-TO-LOCK BRAKE).

LEVER-DRIVE PROPULSION ACCESSORY FOR MANUAL WHEELCHAIRS: palanca propulsora para silla de ruedas manual

**Sin. EN:** *propulsion lever*

**Notas:** → PROPULSION LEVER.

**lever-drive wheelchair:** silla de ruedas con palancas propulsoras

**Sin. EN:** *push-rod propulsion wheelchair*

**Notas:** → PROPULSION LEVER.



lever-drive wheelchair



**light:** ligera

**lights:** luces



**low profile armrest:** reposabrazos de perfil bajo

**Sin. ES:** reposabrazos de bajo perfil, apoyabrazos de perfil bajo, apoyabrazos de bajo perfil

**Notas:** Reposabrazos apegado al borde de la rueda trasera, que facilita la transferencia del ocupante a la silla de ruedas y fuera de ella.

**luggage carrier holder:** soporte para maletas

**Notas:** El diseño del soporte para transportar maletas varía si se acopla a la parte anterior (*front*) o a la posterior (*rear*) de la silla.



rear luggage carrier holder



**luggage rack:** rejilla portaequipajes



**lumbar cushion:** cojín lumbar





**mag wheel:** rueda magnética

**Sin. EN:** *composite wheel, molded wheel*

**Notas:** Consta de un número pequeño de radios moldeados que forman parte de la rueda y que no pueden repararse o sustituirse en caso de rotura. Es más pesada y menos flexible que la rueda de radios, pero requiere menos mantenimiento.



**Magitek drive control:** control de Magitek

**Notas:** Mando de accionamiento especial (→ SPECIAL DRIVE CONTROLS) para sillas de ruedas eléctricas, de tipo proporcional (→ PROPORTIONAL DRIVE CONTROLS), consistente en un pequeño sensor de inclinación que se suele colocar en una diadema para controlar con la cabeza, aunque también puede ir en otra parte del cuerpo con movimiento controlado.



**manual wheelchair:** silla de ruedas de propulsión manual

**Sin. EN:** *hand-propelled wheelchair*

**Notas:** Silla de ruedas propulsada por el propio ocupante al hacer girar con las manos los aros de empuje (→ HANDRIM) de las ruedas, o bien por la fuerza realizada por el acompañante sobre las empuñaduras de empuje (→ PUSH HANDLE).



**manual wheelchair with add-on power kits used for propulsion:** sistemas de motorización acoplables a sillas de ruedas manuales

**manual wheelchair with electrically powered ancillary equipment:** silla de ruedas manual con equipo auxiliar eléctrico

**Sin. ES:** silla de ruedas manual con sistema de motorización acoplado

**manual wheelchair with handrim-activated power-assisted propulsion (HAPAW):** silla de ruedas manual con propulsión eléctrica activada por el aro de empuje

**mass of heaviest part:** peso de la parte más pesada

**maximum journey with charged battery:** máximo recorrido con la batería completa

**maximum load /max load:** peso máximo soportado

**maximum safety slope:** pendiente máxima de seguridad

**maximum speed:** velocidad máxima

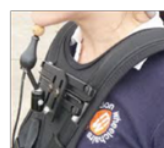
**maximum user weight:** peso máximo del ocupante

**measurement tolerance:** tolerancia de la medida

**mental control:** mando mentoniano

**Sin. EN:** *chin control*

**Notas:** Para ocupantes con paraplejía, que accionan la silla por contacto con un mando de control situado bajo el mentón.



mental control



**metal skirt:** protector de la ropa

**Sin. EN:** *clothing guard, metal skirt guard, sideguard, side panel*

**Sin. ES:** faldón, falda, panel lateral

**Notas:** → SIDE PANEL

**minimum space:** espacio mínimo

**Sin. EN:** *required minimum space*

**Sin. ES:** mínimo espacio requerido

**Notas:** Espacio cilíndrico mínimo en el que se puede utilizar una silla de ruedas en lugares estrechos sin necesidad de repetir muchos movimientos hacia atrás. Es una dimensión utilizada por los arquitectos para crear un espacio mínimamente aceptable en aseos, bañeras, pasillos y otros lugares estrechos.



**minimum turning diameter:** diámetro de giro mínimo  
**mobility scooter:** escúter de movilidad



**mudguards:** guardabarros

**Notas:** Protege al ocupante frente a las salpicaduras de las ruedas.



**noise level:** nivel de ruido

**non-pneumatic tire:** cubierta sin cámara de aire

**Sin. EN:** *airless tire*

**non-proportional drive controls:** mandos no proporcionales

**Sin. ES:** controles no proporcionales

**Notas:** Mandos de accionamiento de las sillas de ruedas eléctricas mediante pulsadores o interruptores que solo permiten el desplazamiento en cuatro direcciones —delante, detrás, izquierda y derecha— y no controlan la velocidad de la silla. Esta debe programarse electrónicamente porque no depende de la fuerza con la que se activen los pulsadores o interruptores ni de cuánto se desplacen. Entre ellos se incluyen el control por sensores de proximidad (→ PROXIMITY SWITCH DRIVE CONTROLS), el control de cabeza por sensores de proximidad (→ PROXIMITY SWITCH HEAD DRIVE CONTROL), el control por soplo y succión (→ SIP AND PUFF DRIVE CONTROL) o el control por escáner (→ SCANNER DRIVE CONTROL).

**obstacle climbing:** superación de obstáculos

**occupant:** ocupante

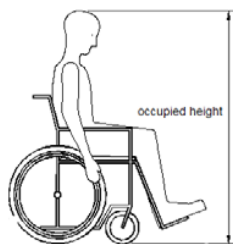
**Sin. EN:** *occupier; rider*

**Notas:** Es el usuario que utiliza la silla de ruedas para desplazarse.

**occupant- and attendant-propelled manual wheelchair:** silla de ruedas manual impulsada por el ocupante y el acompañante

**occupied height:** altura ocupada

**Notas:** Distancia vertical desde el suelo hasta el punto más alto de la cabeza del ocupante al ocupar la silla de ruedas.

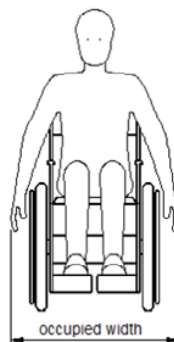


**occupied length:** longitud ocupada

**Notas:** Distancia horizontal entre el punto más posterior de la silla de ruedas ocupada y la parte más prominente de las extremidades inferiores del ocupante.

**occupied width:** anchura ocupada

**Notas:** Distancia horizontal entre la parte más prominente de las extremidades superiores del ocupante al ocupar la silla de ruedas.



**operating handle:** empuñadura de maniobra

**operating temperature of the electronics:** temperatura de operación de los sistemas electrónicos

**operator control:** mando del operador

**Sin. EN:** *joystick*

**operator unit:** unidad del operador

**Sin. EN:** *controller, control unit, control panel*

**Sin. EN:** controller, control unit, control panel

**overall length:** longitud total

**overall width:** anchura total

**oxygen cylinder carry bag:** mochila para botella de oxígeno



**oxygen tank holder:** soporte para la botella de oxígeno

**Sin. EN:** *oxygen tank carrier on*



**pad:** almohadilla

**padded:** acolchado

**padded wheelchair cushion:** acolchado para silla de ruedas

**Notas:** Además de aumentar la comodidad, cubre el asien-

to, el respaldo y los brazos de la silla para aliviar las presiones y prevenir la aparición de ulceraciones.



[Imagen de «padded wheelchair cushion»]

**parking brake:** freno de estacionamiento

**pelot:** soporte lateral

**Sin. EN:** side support

**pelvic positioning aide:** ayuda para el posicionamiento de la pelvis

**Sin. EN:** pelvic positioning strap

**Sin. ES:** correa posicionadora de la pelvis

**pin:** perno



[Imagen de «pin»]

**pneumatic tire:** cubierta neumática

**Sin. EN:** pneumatic wheel

**Notas:** Las cubiertas neumáticas amortiguan las imperfecciones del terreno, pero requieren mantenimiento, ya que pierden aire, y se pueden pinchar. → TIRE, SOLID TIRE y SOLID INSERT TIRE.



**pneumatic tire valve:** válvula de la cubierta neumática

**Notas:** Dispositivo que permite llenar de aire la cámara de la rueda y evita que salga. Los dos tipos de válvulas usadas más frecuentemente en las sillas de ruedas son la de Presta (→ PRESTA VALVE) y la de Schroeder. (→ SCHROEDER VALVE).



**pneumatic wheel:** rueda neumática

**Sin. EN:** k

**Notas:** Consta de llanta (→ RIM), cubierta (→ TIRE) y cámara (→ INNER TUBE).



**portable ramp:** rampa portátil



**positioning belt:** cinturón de posicionamiento

**Sin. EN:** safety belt, safe belt

**Notas:** Ayuda a que el ocupante se mantenga erguido, al tiempo que evita que se caiga hacia delante.



**positioning cushion:** cojín de posicionamiento

**Sin. ES:** cojín posicionador, posicionador

**Notas:** Ayuda a que el ocupante de la silla de ruedas se mantenga la postura correcta y a evitar las úlceras por presión.



**positioning straps:** correas de posicionamiento

**Sin. ES:** correas posicionadoras

**Notas:** Ayudan a que el ocupante de la silla de ruedas mantenga la postura correcta y a evitar su caída.



**power switch OFF button:** botón de apagado



**power switch ON button:** botón de encendido  
**Sin. ES:** botón de arranque



**power wheelchair:** silla de ruedas eléctrica



**pressure sore backrest:** respaldo antiescaras

**Sin. EN:** *pressure ulcer backrest*

**pressure sore cushion:** cojín antiescaras

**Sin. EN:** *pressure ulcer cushion*



**Presta valve:** válvula de Presta

**Sin. EN:** *french valve*

**Sin. ES:** válvula francesa



**projection handrim:** aro de empuje con proyecciones

**Sin. ES:** aro impulsor con proyecciones, aro de propulsión con proyecciones

**Notas:** Las proyecciones, que pueden ser verticales u oblicuas, facilitan el agarre del aro de empuje a los ocupantes con poca movilidad en las manos.



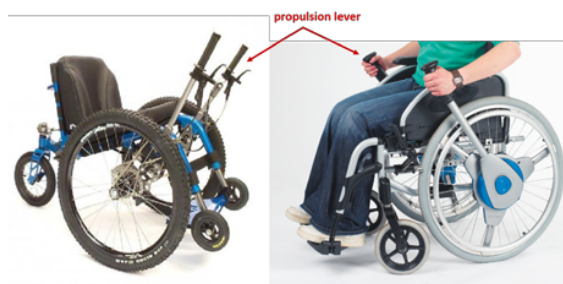
**proportional drive controls:** mandos proporcionales

**Sin. ES:** controles proporcionales

**Notas:** Mandos de accionamiento de las sillas de ruedas eléctricas que controlan a la vez la dirección (la silla se mueve en cualquier dirección en la que se mueva el mando) y la velocidad (cuanto más se desplace el mando del punto central, más rápido se desplaza la silla). Entre ellos se incluyen la palanca de mando (→ JOYSTICK), el mando controlado por un dedo (→ FINGER CONTROL BOX), el control por tableta táctil (→ TOUCHPAD DRIVE CONTROL) y el control Magitek (→ MAGITEK DRIVE CONTROL).

**propulsion lever:** palanca propulsora

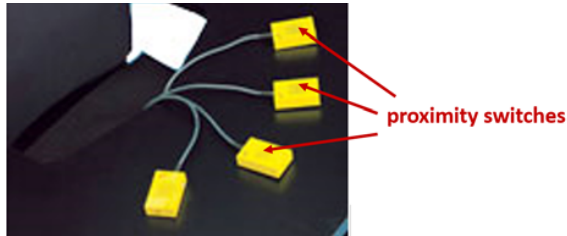
**Notas:** Palanca que se acopla al eje de cada rueda de una silla de ruedas manual para facilitar su propulsión, particularmente en pendientes y terrenos difíciles. El ocupante propulsa la silla moviendo la palanca adelante y atrás.



**proximity switch drive control:** control por sensores de proximidad

**Notas:** Mando de accionamiento de las sillas de ruedas eléctricas mediante sensores de proximidad, que funcionan como un pulsador mecánico, pero sin necesidad de contacto. La silla se mueve en la dirección en que se mueva una parte determinada del cuerpo. Se pueden montar en

cualquier parte de la silla a la que pueda aproximarse una mano o el cuerpo del ocupante. → NON-PROPORTIONAL DRIVE CONTROLS



proximity switch drive control

**proximity switch head drive control:** mando de cabeza por sensores de proximidad

**Notas:** Mando de accionamiento de las sillas de ruedas eléctricas que lleva sensores de proximidad incorporados en el reposacabezas y funcionan como un pulsador mecánico, pero sin necesidad de contacto. La silla se dirige hacia donde el ocupante mueve la cabeza. → NON-PROPORTIONAL DRIVE CONTROLS



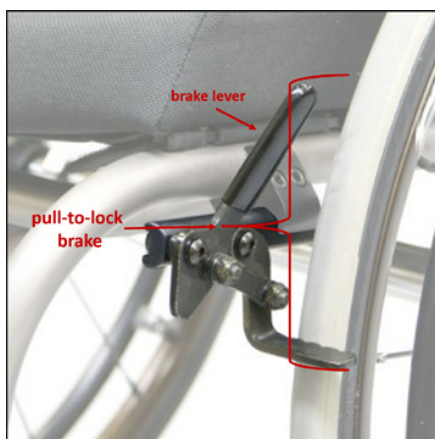
**puff control:** control por soplido

**Sin. ES:** mando por soplido

**Notas:** → SIP AND PUFF CONTROL

**pull-to-lock brake:** freno de palanca

**Sin. ES:** freno de tirar para bloquear



**push axle:** eje de empuje

**Notas:** El eje de empuje asegura el soporte de las empuñaduras de empuje y está a una altura fija.

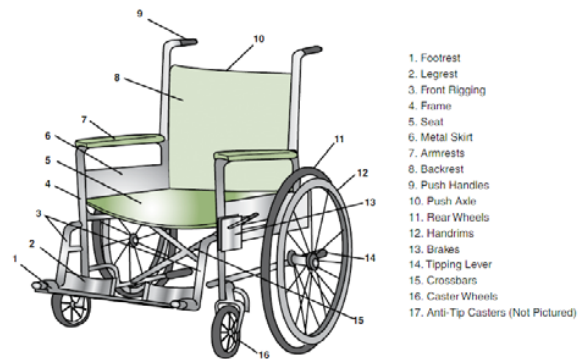


Figure 17-6 Conventional manual wheelchair with component parts.

1. Footrest
2. Legrest
3. Front Pivoting
4. Frame
5. Seat
6. Metal Skirt
7. Armrests
8. Backrest
9. Push Handles
10. Push Axle
11. Rear Wheels
12. Handrims
13. Brakes
14. Tipping Lever
15. Crossbars
16. Caster Wheels
17. Anti-Tip Casters (Not Pictured)

**push bar:** empuñadura de empuje

**Sin. EN:** push handle, push handrip

**Sin. ES:** manilla de propulsión



push bar

**push handle:** empuñadura de empuje

**Sin. EN:** handgrip

**Sin. ES:** manilla de propulsión, asa de empuje

**Notas:** Las dos empuñaduras de empuje son prolongaciones de la parte superior del armazón del respaldo que se proyectan hacia atrás y sirven de ayuda para que el acompañante empuje o maneje la silla.



**push handle extender:** extensor de la empuñadura de empuje

**Sin. EN:** push handle extension

**Sin. ES:** alargador de la empuñadura de empuje, alargador de la manilla de propulsión

**Notas:** Pieza que se fija a la empuñadura de empuje para aumentar en unos 12 cm su altura con fines ergonómicos, ya que facilita el desplazamiento de la silla sin necesidad de que la persona que la empuja se incline, con lo que evita que se le sobrecargue la espalda y se lesione. → PUSH HANDLE EXTENSION.

**push handle extension:** prolongador de la empuñadura de empuje

**Sin. EN:** push handle extender

**Sin. ES:** extensor de la empuñadura de empuje, alargador

de la empuñadura de empuje, alargador de la manilla de propulsión



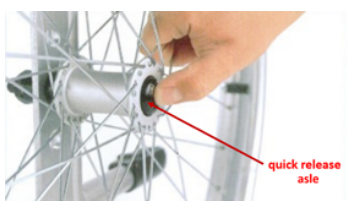
**push-to lock brake:** freno de empujar para bloquear

**Notas:** Este mecanismo es preferible para los ocupantes, ya que empujar es el movimiento más fácil para bloquear la silla. Tiene el inconveniente de que cuando está en la posición de bloqueo puede interferir con los reposapiernas abatibles y dificultar algunas transferencias.



**quick-release axle:** eje de desmontaje rápido

**Notas:** Permite desmontar las ruedas grandes traseras, y a veces las pequeñas delanteras, con solo pulsar un botón.



**ramp:** rampa

**Notas:** Plataforma de material ligero, generalmente de aluminio, que permite salvar escalones o terreno desigual para favorecer la accesibilidad de los usuarios de sillas de ruedas. Puede ser fija (→ FIXED RAMP), plegable (→ FOLDING RAMP) o telescópica (→ TELESCOPIC RAMP).



**range:** autonomía

**rear basket:** cesta para la parte posterior



**rear suspension:** tren trasero

**rear view mirror:** espejo retrovisor



**rear wheel camber:** camber de las ruedas traseras

**Sin. ES:** ángulo de las ruedas traseras

**Notas:** En las sillas de ruedas deportivas, inclinación de las ruedas traseras hacia el bastidor en la parte superior, que proporciona gran estabilidad y permite realizar giros sin apenas esfuerzo. En las sillas de ruedas con un bloque de eje, la inclinación se logra colocando arandelas entre el bloque de eje y el bastidor. En las sillas de ruedas sin bloque de eje, puede ser necesario sustituir un eje completo (→ CAMBER CYLINDER y CAMBERED WHEEL).



**rear wheelbase:** distancia trasera entre los ejes

**Notas:** Distancia entre la parte superior de las ruedas traseras y los tubos del respaldo.

**rear wheels:** ruedas traseras

**Notas:** Son dos ruedas motrices.



**recliner wheelchair:** silla de ruedas reclinable

**Sin. EN:** *reclining wheelchair*

**Notas:** Silla de ruedas con respaldo reclinable (→ RECLINING BACKREST).



**reclining backrest:** respaldo reclinable



**reflector:** reflector



**removable:** extraíble

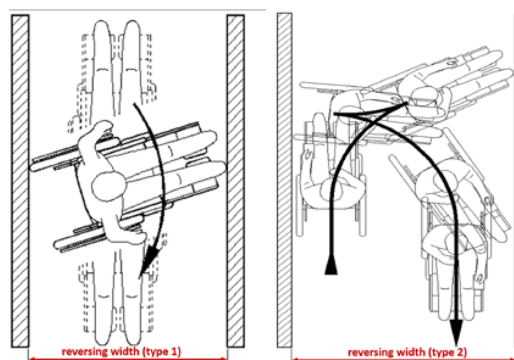
**removable and folding footrest inward and outward:** reposapiés desmontable y plegable hacia adentro y hacia fuera

**removable backrest:** respaldo desmontable

**removable batteries:** baterías extraíbles

**reversing width:** anchura para cambio de sentido

**Notas:** Distancia mínima entre dos paredes verticales y paralelas entre las que una silla de ruedas ocupada puede girar 180°. Tipo 1: silla con dirección diferencial completa; lo consigue con una sola maniobra de giro suave. Tipo 2: silla con dirección directa o dirección diferencial limitada; lo consigue con tres maniobras: un impulso inicial hacia adelante, un único impulso hacia atrás y un último impulso hacia adelante.



**rim:** llanta

**Notas:** Pieza central de la rueda. Consiste en un aro y un número variable de radios, generalmente de aluminio, plástico o fibra de carbono.



**risk of clamping:** riesgo de aplastamiento

**risk of tipping over:** riesgo de vuelco de la silla

**safety belt:** cinturón de seguridad

**Sin. EN:** *positioning belt*

**Notas:** → POSITIONING LEVER-DRIVE PROPULSION ACCESSORY FOR MANUAL WHEELCHAIRS: palanca propulsora para silla de ruedas manual.

**scanner driver control:** mando de escáner

**Sin. ES:** control de escáner, mando de barrido, control de barrido

**Notas:** Mando de accionamiento especial (→ SPECIAL DRIVE CONTROLS) para sillas de ruedas eléctricas, de tipo no proporcional (→ NON-PROPORTIONAL DRIVE CONTROLS). Funciona mediante escáner o barrido. Consta de un solo pulsador y una pantalla en la que se iluminan secuencialmente las flechas de dirección. Cuando se ilumina la opción deseada, el usuario la selecciona activando un pulsador mecánico o electrónico utilizando la parte del cuerpo con la que consigue un control preciso.



**Schrader valve:** válvula de Schrader



**scissors brake:** freno de tijera

**Sin. EN:** *scissor brake, scissor wheel lock*

**Notas:** Usado en sillas muy ligeras o deportivas. Quedan recogidos por debajo del asiento cuando no se utilizan, por lo que están más protegidos de impactos y no molestan en las transferencias.

**SEAT:** asiento

**Notas:** Permite el necesario apoyo del cuerpo, lo que influye en el soporte pélvico, el reparto de las presiones y la estabilidad y control postural. Puede ser flexible (→ SLING) o rígido (→ SOLID).

**seat angle:** ángulo del asiento

**seat cover:** cubresilla

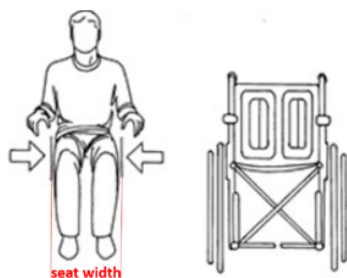
**seat depth:** profundidad del asiento

**seat height:** altura del asiento

**seat plane angle:** ángulo plano del asiento

**seat surface height at front edge:** altura de la superficie del asiento en la parte delantera

**seat width:** anchura del asiento



**seat-to-floor height:** altura desde el suelo hasta el asiento

**shoe holder:** sujeción para el zapato



**side panel:** panel lateral

**Sin. EN:** *sideguard*

**Sin. ES:** protector lateral para la ropa

**Notas:** Pieza de metal o plástico instalada verticalmente a ambos lados de una silla de ruedas convencional, entre el reposabrazos y el asiento, para evitar el roce de las caderas con las ruedas y que estas salpiquen o atrapen la ropa.



**side reflector:** reflector lateral

**sideguard:** protector lateral

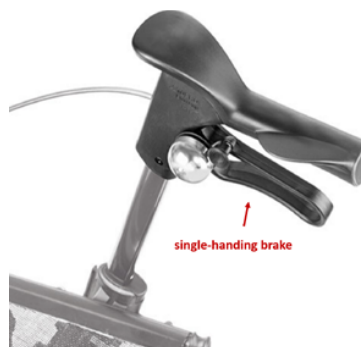
**Sin. EN:** *side-guard, clothing guard, side panel, skirt, skirt guard*

**Notas:** → SIDE PANEL

**single-handing brake:** freno de una mano

**Sin. EN:** *one-hand brake*

**Notas:** Freno que permite frenar las dos ruedas con una sola mano, lo cual es útil para ocupantes con hemiplejía que solo se propulsan con una mano.



**sip control:** mando por succión

**Sin. ES:** control de succión, control por aspiración, mando por aspiración

**sip and puff drive control:** mando por soplido y succión

**Sin. EN:** *sip and puff switch*

**Sin. ES:** control por soplido y succión, pulsador de soplido y succión, mando por soplido y aspiración

**Notas:** Mando de accionamiento especial (→ SPECIAL DRIVE CONTROLS) para sillas de ruedas eléctricas



para tetraplégicos, de tipo no proporcional (→ NON-PROPORTIONAL DRIVE CONTROLS), que consta de pulsadores neumáticos instalados en un tubo que el ocupante sujeta con los labios, como si fuera una pajita, y que se activan según la fuerza del soplo o la aspiración a través del tubo.



**skirt guard:** faldón

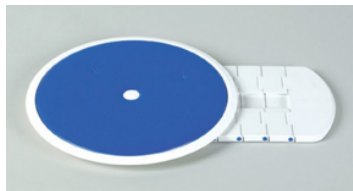
**Sin. EN:** *clothing guard, sideguard, side panel, skirt*

**Sin. ES:** falda, protector lateral, protector lateral para la ropa, panel lateral

**Notas:** → SIDE PANEL.

**sliding transfer disc:** disco deslizante para transferencias

**Notas:** Pieza de plástico o fibra de vidrio que, colocado sobre el asiento, facilita la transferencia del ocupante a la silla de ruedas y fuera de ella.



**sling seat:** asiento flexible

**Notas:** Formado por una tela o tejido fuerte, impermeable, resistente a la abrasión y que facilita la limpieza. Este tipo de asiento es incómodo, porque no transpira, se estira con el uso y llega a producir un efecto hamaca, lo que aumenta la presión en los trocánteres. → SEAT → SOLID SEAT



**slope:** pendiente



**slope arm wheelchair:** silla de ruedas con reposabrazos inclinados

**solid frame:** armazón rígido

**Sin. ES:** chasis rígido, bastidor rígido

**solid insert tire:** cubierta de inserto sólido

**Notas:** Tipo intermedio de cubierta entre la maciza y la neumática. Consiste en una cubierta neumática con un material macizo insertado en su interior. No requiere mantenimiento y ofrece mejor agarre que la maciza en superficies mojadas. Pero no amortigua tanto como la neumática y pesa más.



**solid seat:** asiento rígido

**Notas:** Elaborado con contrachapado, poliuretano, grafito o materiales compuestos, aventaja en comodidad y estabilidad al asiento flexible, pero supone un inconveniente para plegar y transportar la silla.



**solid tire:** cubierta maciza

**Notas:** La cubierta maciza cubre directamente la llanta (→ RIM) de la rueda, sin cámara de aire (→ INNER TUBE) intermedia.



**solid wheel:** rueda maciza

**Notas:** Rueda sin cámara de aire (→ INNER TUBE). Apenas amortigua, por lo que es más dura de conducir que la rueda con cubierta neumática, pero es más resistente y no requiere mantenimiento, ya que, al carecer de cámara, no se pincha ni pierde aire.



solid tire

**solid frame wheelchair:** silla de ruedas fija

**Sin. EN:** rigid frame wheelchair, fixed frame wheelchair

**Sin. ES:** silla de ruedas no plegable

**Notas:** → FIXED FRAME WHEELCHAIR

**spare parts:** repuestos

**special drive controls:** mandos especiales (para el accionamiento de sillas eléctricas)

**Sin. EN:** special controllers

**Notas:** Mandos para ocupantes de sillas eléctricas que no pueden manejar un panel de control convencional con la mano. → CHIN CONTROL, eye control → FINGER CONTROL → FOOT CONTROL → HEAD CONTROL → MENTAL CONTROL → PROXIMITY SWITCH DRIVE CONTROL → PROXIMITY SWITCH HEAD DRIVE CONTROL → SCANNER DRIVE CONTROL → SIP AND PUFF DRIVE CONTROL → TONGUE PIERCING CONTROL → TOUCHPAD DRIVE CONTROL

**SPEED CONDITION METER:** indicador de velocidad

**Sin. EN:** speed control



**speed control:** control de velocidad

**Sin. EN:** speed condition meter

**Notas:** → SPEED CONDITION METER.

**spoke:** radio

**Sin. ES:** rayo



**spoke cover:** cuberradios

**Sin. EN:** spoke guard

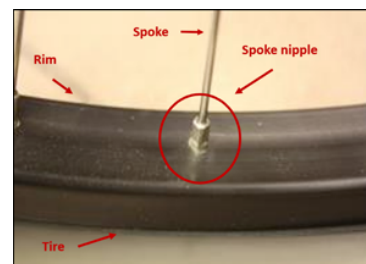


**spoke guard:** cuberradios

**Sin. EN:** spoke cover

**Notas:** → SPOKE COVER

**spoke nipple:** pezón del radio



**spoke wheel:** rueda de radios



**sports wheelchair:** silla de ruedas deportiva



**spring:** muelle



**spring strength:** tensión del muelle

**standard battery:** batería de serie

**stand-up wheelchair:** silla de ruedas con asiento de verticalización

**Sin. EN:** *standing wheelchair*

**Notas:** Silla de ruedas que le permite al ocupante mantenerse en bipedestación.



**steering control:** control de dirección

**steering wheel:** rueda orientable

**storage and use humidity:** humedad de almacenamiento y de uso

**storage and use temperature:** temperatura de almacenamiento y de uso

**strap:** correa

**Sin. ES:** cincha



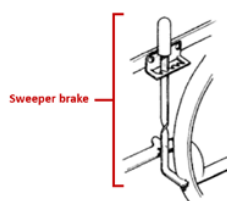
**supporting caster:** rueda trasera de apoyo

**Notas:** Rueda pequeña accesoria que suele acoplarse en las sillas deportivas.



**sweeper brake:** freno de barredor

**Notas:** Algunos bloqueos de las ruedas permiten seleccionar la fuerza de frenado. A veces se denominan frenos de barredor, ya que la silla de ruedas se puede empujar en algunas posiciones, lo que le permite al ocupante empujar y luego barrer con una escoba para limpiar el suelo.



**swing-away armrests:** apoyabrazos abatibles

**Notas:** Los apoyabrazos abatibles se pueden girar y apartar durante las transferencias sin tener que quitarlos de la silla.

**swing-away footrests:** reposapiés abatibles

**Notas:** Los reposapiés abatibles se pueden girar y apartar durante las transferencias sin tener que quitarlos de la silla.

**swing-away footrest hanger:** suspensor del reposapiés abatible

**Notas:** Permite girar y apartar el reposapiés.

**swing-away release lever:** palanca de desbloqueo abatible

**Notas:** La palanca de desbloqueo abatible permite que los reposapiés giren y se aparten durante las transferencias sin tener que quitarlos de la silla. Siempre está situada en un lugar de fácil acceso desde el asiento.

**swivel seat:** asiento giratorio



**tailboard ramp:** rampa para el portón de un vehículo



**telescopic ramp:** rampa telescópica



**thermal fuse:** fusible térmico

**tested for transport vehicles:** probado para vehículos de transporte

**theoretical driving distance:** distancia de conducción teórica

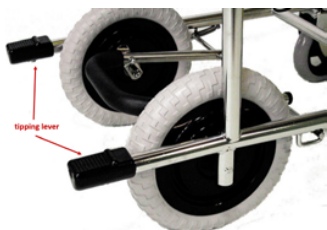
**tilt wheelchair:** silla de ruedas basculante

**Notas:** Pensada para personas con movilidad muy reducida que han de pasar largos períodos sentadas en ellas, porque sus distintas posiciones (reclinación, basculación y elevación de los miembros inferiores) permiten al cuidador realizar numerosas movilizaciones del ocupante con un esfuerzo menor.



**tipping lever:** palanca basculante o de inclinación

**Notas:** La palanca basculante se extiende desde la parte inferior del bastidor y está diseñada para facilitar el desplazamiento de la silla de ruedas por encima de obstáculos, como los bordillos. La persona que empuja la silla de ruedas apoya el peso sobre la palanca basculante, lo que hace que la silla de ruedas se incline hacia atrás. Sobre esta palanca se acoplan los mecanismos antivuelco (→ ANTI-TIP BARS → ANTI-TIP CASTERS → ANTI-TIP WHEELS → FRONT WHEELCHAIR ANTI-TIPPERS).



**tire:** cubierta de la rueda

**Sin. EN:** tyre (BR)

**Notas:** Parte externa de la rueda que está en contacto con el suelo. Puede ser neumática (→ PNEUMATIC TIRE), *máxica* (→ SOLID TIRE), *de inserto sólido* (→ SOLID INSERT TIRE) y *tubular* (→ TUBULAR TIRE).

**tire cover:** cubrecubiertas

**Notas:** Cubierta protectora extraíble y lavable para la cubierta de la rueda, utilizada para proteger al usuario y su entorno de contaminantes peligrosos.



**tire pressure:** presión de los neumáticos

**Sin. EN:** tyre pressure (BR)

**to move both outdoors and indoor:** para desplazarse tanto en exteriores como en interiores

**toe guard:** defensa

**Notas:** Barra protectora utilizada en sillas deportivas para la práctica del rugby y del baloncesto. Suele ser desmontable para poder utilizar la silla en otras actividades como tenis, bádminton o baile. No se debe confundir con otro significado de *toe guard*: «elevador para silla de ruedas».

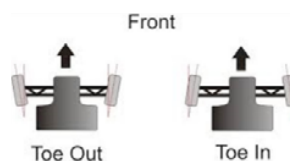


**toe-in/toe-out:** ángulo de inclinación de las ruedas

**Sin. EN:** *camber*

**Sin. ES:** *camber* de las ruedas

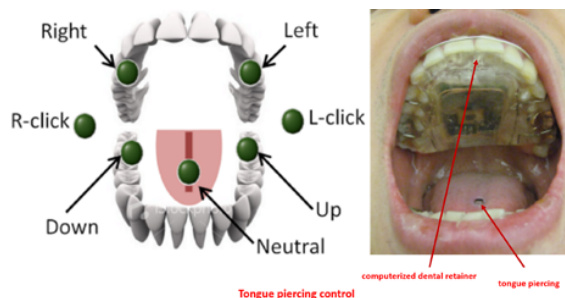
**Notas:** → CAMBER



**tongue piercing control:** mando mediante piercing lingual

**Sin. EN:** *tongue drive system*

**Notas:** mando de accionamiento especial (→ SPECIAL DRIVE CONTROLS) para sillas de ruedas eléctricas para tetrapléjicos, consistente en un sistema inalámbrico formado por un perno (*stud*) magnético implantado mediante un *piercing* en la lengua y un retenedor (*retainer*) magnético computarizado emparejado. El usuario debe presionar el perno contra diferentes partes del retenedor. Los sensores en el perno transmiten la posición de la lengua a un auricular colocado en la cabeza del usuario, que comunica una de las seis funciones básicas para que la silla de ruedas las realice. El sistema le permite al usuario no solo controlar su silla de ruedas, sino también navegar por un ordenador, usar el teléfono móvil, encender un televisor y mucho más.



**total mass:** peso total

**touchpad drive control:** control por tableta táctil

**Notas:** Mando de accionamiento especial (→ SPECIAL DRIVE CONTROLS) para sillas de ruedas eléctricas, de tipo proporcional (→ PROPORTIONAL DRIVE CONTROLS), que funciona como el ratón táctil de un ordenador portátil, de manera que el desplazamiento del dedo controla la velocidad y la dirección.

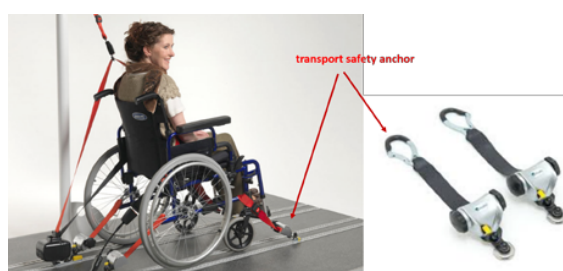


**transfer board:** tabla de transferencias

**Notas:** Pieza de plástico, fibra de vidrio o madera, útil para transferencias desde la silla a la cama, el inodoro, el automóvil, etc.



**transport safety anchor:** anclaje de seguridad para el transporte



**transverse bars:** barras transversales

**Sin. EN:** crossbars

**Sin. ES:** crucetas

**Notas:** → CROSSBARS.

**tubeless wheel:** rueda sin cámara de aire

**tubular tire:** cubierta tubular

**Notas:** Cubierta muy ligera y con mínima resistencia a la rodadura, pero tiene como inconvenientes que requiere mucho mantenimiento y que es poco resistente a los pinchazos. Se utiliza para sillas de deporte en pista, como el baloncesto.



**turning radius:** radio de giro

**ultralight:** ultraligera

**umbrella holder:** soporte para paraguas

**Sin. ES:** portaparaguas

**Notas:** → UMBRELLA HOLDER STAND SUPPORT

**umbrella holder stand support:** portaparaguas, portasombrillas

**Notas:** Accesorio que sostiene diferentes tipos de paraguas o sombrillas en la silla de ruedas, para resguardar al ocupante del sol y de la lluvia.



**unintentional steering movements:** movimientos de dirección no deseados

**upholstery:** tapizado

**user brake lever:** palanca de freno para el ocupante



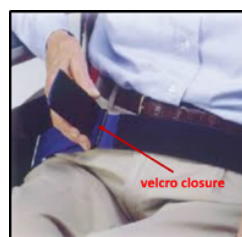
**valve:** válvula

**Notas:** → PNEUMATIC TIRE VALVE

**vehicle floor anchors for wheelchair securement for transport:** anclajes de fijación de la silla de ruedas al suelo del vehículo para el transporte

**Notas:** → TRANSPORT SAFETY ANCHORS

**velcro closure:** cierre de velcro



**walking stick attachment:** abrazadera para bastones

**Sin. EN:** *walking stick holder, walking stick support*

**Notas:** → CANE HOLDER

**walking stick holder:** portabastones, soporte para bastones

**Sin. EN:** *walking stick attachment, walking stick support*



**walking stick support:** soporte para bastones

**Sin. EN:** *walking stick attachment, walking stick holder*



**wheel:** rueda

**wheel alignment:** alineación de las ruedas

**wheel bearings:** cojinetes de las ruedas

**Sin. ES:** rodamientos de las ruedas

**Notas:** Cuando los cojinetes están desgastados, se observa juego lateral (→ SIDE PLAY) o bamboleo (→ WOBBLE)



**wheel camber:** inclinación de las ruedas

**Sin. ES:** camber de las ruedas, ángulo de las ruedas

**Notas:** → CAMBERED WHEEL

**wheel lock:** bloqueo de la rueda

**Sin. EN:** *parking brake*

**Sin. ES:** freno de zapata, freno de tambor

**Notas:** Freno utilizado para inmovilizar la silla cuando está parada o durante la transferencia del ocupante.

**wheel storage pouch:** bolsillo de rueda



**wheelbase:** distancia entre los ejes de la rueda

**wheelchair:** silla de ruedas

**wheelchair attachment rack:** rejilla accesoria para silla de ruedas



**wheelchair drive control:** mando para silla de ruedas

**wheelchair poncho:** poncho impermeable para silla de ruedas

**Sin. EN:** *wheelchair raincoat*

**Sin. EN:** *wheelchair raincoat*



**wheelchair raincoat:** chubasquero para silla de ruedas

**Sin. EN:** *wheelchair poncho*



**wheelchair table:** mesa para silla de ruedas



**wheelchair tray:** bandeja para silla de ruedas



**wheelchair underneath carrier:** bolsa bajo el asiento



**wheelchair used as seat in motor vehicles:** silla de ruedas utilizada como asiento de transporte en vehículos a motor

**wheelchair with removable potty:** silla de ruedas con orinal extraíble

Sin. EN: *bedpan wheelchair*



**wheelchair with toilet:** silla de ruedas con inodoro



**wheelie:** caballito

**Notas:** Movimiento de balanceo de la silla, que se mantiene en equilibrio sobre las ruedas traseras mientras las ruedas delanteras se levantan del suelo. Ejecutado de manera segura, ayuda a superar bordillos u otros obstáculos y descender pendientes.



### Referencias bibliográficas

De Benito, Jesús; Javier García y Jose Antonio Juncá (2005): *Manual para un entorno accesible*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad. <<http://sid.usal.es/idocs/F8/FDO17241/manualparaentornoaccesible.pdf>> [consulta: 18.VI.2018].

McKeough, Michael: *Anatomy of a Wheelchair*. <[https://www.wheelchairnet.org/WCN\\_WCU/SlideLectures/McKeough/McKeoughWCAnat.pdf](https://www.wheelchairnet.org/WCN_WCU/SlideLectures/McKeough/McKeoughWCAnat.pdf)> [consulta: 18.VI.2018].

Ortopedia Guzmán: Tipo de componentes de una silla de ruedas <[http://www.ortopediaguzman.com/fckeditor\\_nuevo/UserFiles/File/Tipos%20de%20componentes%20de%20una%20silla%20de%20ruedas.pdf](http://www.ortopediaguzman.com/fckeditor_nuevo/UserFiles/File/Tipos%20de%20componentes%20de%20una%20silla%20de%20ruedas.pdf)> [consulta: 18.VI.2018].

Pascual E.; J. Ponce e I. P. Rodríguez (1999): «Sillas de ruedas. Características técnicas y antropométricas», *Rehabilitación*, 1999; 33(6): 401-407. <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2895982>> [consulta: 18.VI.2018].

Valle, I. «Sillas de ruedas eléctricas. Opciones de mandos de control y cambios de postura». Ceapat-Imsero. 2013. <<http://www.ceapat.es/interpresent3/groups/imsero/documents/binario/sillasderuedas.pdf>> [consulta: 18.VI.2018].

The Wheelchair Guide (2012): «Manual Wheelchair Parts Diagram» <<http://www.wheelchairguide.net/how-manual-wheelchairs-work/>> [consulta: 18.VI.2018].

The Wheelchair Guide (2012): «Sports Wheelchair Parts Diagram» <<http://www.wheelchairguide.net/how-manual-wheelchairs-work/>> [consulta: 18.VI.2018].

The Wheelchair Guide (2012): «How Manual Wheelchairs Work» <<http://www.wheelchairguide.net/how-manual-wheelchairs-work/>> [consulta: 18.VI.2018].

The Wheelchair Guide (2012): «Standard Manual Wheelchair Design» <<http://www.wheelchairguide.net/how-manual-wheelchairs-work/>> [consulta: 18.VI.2018].

The Wheelchair Guide (2012): «Sports Wheelchairs vs Manual Wheelchairs» <<http://www.wheelchairguide.net/how-manual-wheelchairs-work/>> [consulta: 18.VI.2018].

The Wheelchair Guide (2012): Manual Wheelchairs Explained <<http://www.wheelchairguide.net/how-manual-wheelchairs-work/>> [consulta: 18.VI.2018].

The Wheelchair Guide (2012): *Anti-Tip Casters* <<http://www.wheelchairguide.net/how-manual-wheelchairs-work/>> [consulta: 18.VI.2018].

The Wheelchair Guide (2012): Self Propelled Wheelchairs vs Transport Chairs <<http://www.wheelchairguide.net/how-manual-wheelchairs-work/>> [consulta: 18.VI.2018].

Ziegler, Johann: *Working Area of Wheelchairs. Details about Some Dimensions that are specified in ISO 7176-5*. <[https://www.udeworld.com/spaceworkshop2003/Papers/WEB%20-%20Working%20Area%20of%20Wheelchairs%20\(Ziegler\).htm](https://www.udeworld.com/spaceworkshop2003/Papers/WEB%20-%20Working%20Area%20of%20Wheelchairs%20(Ziegler).htm)> [consulta: 18.VI.2018].

\*También se ha obtenido información de unas doscientas páginas web sobre sillas de ruedas.

\*\*Las ilustraciones se han obtenido de catálogos de proveedores de productos ortopédicos y de manuales de sillas de ruedas publicados en Internet.